

# 文君操

## Wen Jun Cao

### 27. Song of Wen Jun

商調 *Shang mode*  
1 2 4 5 6 1 2

From 風宣玄品 *Fengxuan Xianpin* (1539)  
all later versions called 鳳求凰 *Feng Qiu Huang*  
attrib. 司馬相如 *Sima Xiangru* (2nd c. BCE)

*slow and free*

有 美 人 兮， 見 之 不 忘。  
*You mei ren xi, ah, jian zhi bu wang.*  
 There's a beautiful woman, (I) saw her (and) can't forget.

① 九 三 三 七 七 六 外 九 六

4 一 日 不 見 兮， 思 之 如 狂。  
*Yi ri bu jian xi, ah, si zhi ru kuang.*  
 (If) one day (I) don't see (her), thinking of her leads to madness.

九 四 四 三 七 七 外 九 六

8 鳳 飛 翱 翔 兮， 四 海 求 凰。  
*Feng fei ao xiang xi, ah, si hai qiu huang.*  
 The male phoenix flies soaring around, over four seas searching for his lady phoenix.

九 六 五 外 九 六 三 二 外 九 六

12 無 奈 佳 人 兮， 不 在 這 東 牆， (不 在 這 東 牆)。  
*Wu nai jia ren xi, ah, bu zai zhei dong qiang, (bu zai zhei dong qiang).*  
 Un-fortunately / beautiful woman, ah, is not at this east wall.

九 三 六 六 外 九 六 外 九 六

18 (Second verse)

張琴代 語兮， 聊寫那微 腸。

Zhang qin dai yu xi, liao xie na wei chang.

(I bring forth (my) qin in place of words, in order to express those hidden feelings.

大七 五 四 三 兮 大七 三 木 三 兮 大七 三 兮。

何日見 許兮， 慰我徬徨。

He ri jian xu xi, wei wo pang huang.

What day will see my acceptance, (and) soothe my anxious doubts.

大七 七 六 五 兮 大七 三 木 三 兮 大七 三 兮。

願言配 德兮， 攜手相 將。

Yuan yan pei de xi, xie shou xiang jiang.

A willing word / a virtuous (will bring) union, hand in hand to each other we'd be joined.

自 大七 七 六 五 兮 大七 三 木 三 兮 大七 三 兮。

不 得 于 飛 兮， 使 我 這 淪 亡， (使 我 這 淪 亡)。

Bu de yu fei xi, shi wo zhe lun wang, (shi wo zhe lun wang).

(But since we are) / not able to fly together, it causes me this depression and ruin.

大七 七 六 五 兮 大七 三 木 三 兮 大七 三 兮。

37 (Coda)

想 人 生 會 少， 離 多。

Xiang ren sheng hui shao, li duo.

(I think) in life / together (people are) seldom, apart a lot.

自 大七 七 六 四 兮 大七 三 兮。